

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ИСТОРИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ СТОМАТОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Л. С. Капитула

Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Аннотация. Абстрактные понятия болезней создавались человеческим умом постепенно в течение тысячелетий. Вместе с ними формировалась и медицинская терминология. В статье рассматриваются основные этапы развития французской стоматологической терминологии. Исследование показало, что многие зубоврачебные понятия, имевшие в период античности греческие и латинские названия, постепенно получили французские на первом этапе создания зубоврачебной лексики (XI–XVI вв.). В период с XVII по XX вв. происходит её активное становление, что совпадает с выделением зубоврачевания в самостоятельную отрасль медицины — стоматологию.

Ключевые слова: французская стоматологическая лексика; этапы исторического развития; источники образования.

MAIN STAGES OF THE HISTORICAL DEVELOPMENT OF FRENCH DENTAL VOCABULARY

L. S. Kapitula

Belarusian State Medical University, Minsk

Abstract. Abstract concepts of diseases have been created by the human mind gradually over the millennia. Medical terminology was formed together with them. The article examines the main Stages of development of French dental terminology. The study showed that many dental concepts that had Greek and Latin names in the period of antiquity gradually received French names at the first stage of creation of dental vocabulary (XI–XVI centuries). It's active development took place in the period from the XVII to the XX century, which coincided with the emergence of dentistry as an independent branch of medicine — stomatology.

Keywords: French dental vocabulary; stages of historical development; sources of education.

Обобщение процессов образования и развития лексического материала любой науки предполагает прежде всего описание истории ее возникновения. Задачей данной статьи является отражение основных этапов исторического развития французской стоматологической лексики.

Анализ базируется, с одной стороны, на сведениях из трудов, дошедших до нас с древнейших времен и посвященных этой области человеческих знаний [2, 5], с другой — на работах по вопросам становления и развития французского языка и научной терминологии, в том числе и медицинской, в русле которой развивалось зубоврачевание [3, 4]. Все данные проверялись по этимологическим, медицинским и энциклопедическим словарям [1, 6, 7].

Абстрактные понятия болезней создавались человеческим умом постепенно в течение тысячелетий, менялись, исчезали, вновь создавались. Вместе с ними формировалась и медицинская терминология. Этапы развития меди-

цинских знаний логично нашли свое отражение в соответствующих терминах-названиях болезней, их симптомов, методов лечения, инструментария и т. д.

Основные этапы развития французской стоматологической лексики:

I. Период античности (V в. до н. э. – X в. н. э.).

II. Начальный период создания зубоврачебной лексики на французском языке (XI–XVI вв.).

III. Период становления научной французской стоматологической терминологии (XVII–XIX вв.).

IV. Современный период как этап окончательного формирования, систематизации и функционирования французской стоматологической лексики (XX – начало XXI вв.).

I. В античный период словарь зубоврачебного знания (на уровне народной медицины) базируется в основном на обиходно разговорной лексике. Многие названия упоминаются в письменных памятниках, что позволило ученым восстановить ранние этапы проникновения наименований в научную терминологию. Началом истории европейской медицины и медицинской терминологии послужили сочинения Гиппократов и его учеников (V–IV вв. до н. э.), вошедшие в сборник «Corpus Hippocraticum». Основное лексическое достоинство сборника проявляется в наименованиях болезней и их симптомов, которые в дальнейшем были унаследованы античной и европейской научной медициной, прежде всего через латинизацию. У Гиппократов впервые встречаются истории болезней и описание клинического течения многих заболеваний зубов и полости рта. Однако лишь в отдельных случаях можно говорить о терминах. Например: *staphylitis* — стафилит, *hypoglossitis* — гипоглоссит. Большинство же названий лишь уточняет общемедицинскую лексику, еще не ставшую терминологией зубоврачевания [4, с. 234–235].

Начиная с I в. до н. э. и в последующие века ученые-энциклопедисты Древнего Рима Корнелий Цельс, Плиний Старший, Скрибоний Ларг и другие в процессе перевода трудов греческих врачей на латинский язык латинизировали многие греческие термины, а также создавали новые, поскольку римляне не имели к этому времени своей национальной медицины и медицинской терминологии. Так, К. Цельс (I в. до н. э. – I в. н. э.) первый ввел такие анатомические наименования на латинском языке, как *maxilla* — челюсть, *canini* — клыки, *maxillares* — коренные зубы. Он латинизировал некоторые греческие названия зубных болезней: «воспаление вокруг зуба» он назвал «*parulis*» — парулис; «язвы на слизистой оболочке рта» получили название «*aphthae*» — афты. К. Цельс также ввел клинические понятия *retractio gingivarum* — ретракция десен, *atrophia alveolaris* — альвеолярная атрофия, *cancer* — рак, *fractura* — перелом и др. [2, с. 47]. Некоторые термины сохранились до наших дней (*atrophia*, *canini*, *parulis*), другие изменили свое название частично или полностью: латинским термином *maxilla*, например, обо-

значается в современной анатомии только «верхняя челюсть», а термин *maxillares* вообще исчез из употребления.

В дальнейшем мы находим ряд стоматологических терминов с греческой морфемой *odont-* у Клавдия Галена (II в.): *odontalgia* — зубная боль, *odontikos* — зубной, в том числе и *iatros odontikos* — зубной врач, *odontotrimma* — порошок для зубов [6].

II. Начальный период формирования французской зубоврачебной лексики на базе латинизмов и грецизмов был длительным. Письменные памятники старофранцузского языка, по данным этимологических словарей ([6, 7]), фиксируют первую зубоврачебную лексику, начиная с XI–XII веков. Это, в частности: *dent* (1080 г.) — зуб (от лат. *dens, dentis*); *gencive* (1120 г.) — десна (от лат. *gingiva*); *couronne* (1100 г.) — коронка зуба (от греч. *koronē* с тем же значением) и др. [6].

Регулярное использование зубоврачебной французской лексики начинается только с конца XV — начала XVI вв., когда формируется начальный французский письменно-литературный язык, а медицина и зубоврачевание постепенно становятся на научную основу.

Вместе с тем, развитие медицины и борьбы за единый язык терминологии вызвали в XV–XVI веках новый интерес к классическим языкам и новую волну заимствований. Появляются термины *pulpe* (1503 г.) — пульпа, от лат. *pulpa*; *plastique* (1556 г.) — пластический, от греч. *plastikos* — изваянный; *hygiène* (XVI в.) — гигиена, от греч. *hygieinos* — здоровый [6]. В этот период получили названия многие зубные болезни, описанные еще древнейшими народами. Например, признаки такого заболевания зубов, как цинга (скорбут), были известны еще древнеиндийским врачам. Французское же наименование «*scorbut*» датируется этимологическим словарем лишь XVI веком [6] и происходит от лат. *scorbutus*, которое, предположительно, заимствовано от рус. *scrobota*, возможна, через польский язык. Признаками заболевания являются потрескавшиеся губы, что, по мнению Г. Д. Арнаудова, дает основание предположить иное происхождение *scorbut*: от голландского *scheurbuik*, *scheur* — трещина, а *buik* — клюв, рот [1, с. 456].

Врачами древности описаны такие заболевания полости рта, как афты, лишай, эпулис, и даны им наименования. Однако соответствующие французские термины появились только в XVI веке: *aphtes* (XVI в.) — афты (от греч. *aphthai* с тем же значением); *lichen* (1545 г.) — лишай (от греч. *leichen*, букв., «который лижет», так как лишай имеет сходство со следами, после лизания какой-либо поверхности); *épulide* (XVI в.) — эпулис или опухоль десны (от греч. *epoulis* с тем же значением) [7].

Как видим, французская зубоврачебная терминология создается в условиях засилья латинского языка в сфере науки, а наметившаяся тенденция к замене терминов вновь наталкивается на упорное сопротивление латыни, привычной для многих ученых. В медицинских трудах этого периода встре-

чаются одновременно французские, латинские, греческие, а также арабские термины. И только в XVI веке, особенно в 1550–60-е годы, издается медицинская литература на французском языке, причем не только переводная, но и оригинальная. Так, например, А. Паре в одном из своих сочинений подробно описывает лечение и технику удаления зубов, используя французские наименования инструментов: *élèveur* — элеватор, *crochets* — крючки, *grattoirs* — скребки (для очистки кариозных полостей) [6]. Он является также автором некоторых новых инструментов, например, аппарата для закрытия дефектов твердого неба: *obturateur palatin* — небный obturator (термин помечен его именем) [6]. Для обозначения новых терминов А. Паре использовал различные источники, в том числе латинские и греческие словообразующие корни, например: *obturateur* — obturator (от лат. *obturare* — затыкать (отверстие)); *luxation* — вывих, в т. ч. зуба (от лат. *luxation* — вывих); *kyste* — киста (от греч. *kystis* — пузырь) и др. [6].

III. Прочная основа, заложенная на начальном этапе создания французской зубоврачебной лексики, способствовала ее становлению и дальнейшему развитию в XVII–XIX веках. Тем не менее, латинский и греческий языки продолжают оказывать влияние на становление и пополнение зубоврачебной французской лексики и в XVII веке, например, появляются термины *prothèse* — 1. протезирование; 2. протез (от греч. *prosthesis* — прибавление, присоединение); *palatin* — небный (от лат. *palatinus* — небный); *extra-oral* — внеротовой (от лат. *extra* — вне и *os, oris* — рот) и др. [6].

В конце XVII – начале XVIII века французское зубоврачевание определилось как самостоятельная область практической медицины. Именно во Франции появляются в этот период врачи, посвятившие себя зубоврачеванию, одним из которых является французский хирург Пьер Фошар (1678–1762). Он первым обобщил накопленный веками опыт и систематизировал разрозненные сведения многих авторов своей эпохи в знаменитом труде «*Le Chirurgien-Dentiste on Traité des dents*» (1728 г.). Название труда П. Фошара на русском языке встречается в двух вариантах: «Зубная хирургия или трактат о зубах» и «Руководство по хирургии и лечению зубов». Пьер Фошар считается основателем французского и мирового зубоврачевания как отдельной научной области медицины [2].

Выделение зубоврачевания в самостоятельную отрасль в XVIII в., прогресс науки и техники в XIX в. привели к более широкому и глубокому изучению заболеваний полости рта и повышению уровня развития данной науки.

Завершение III этапа развития исследуемой терминологии совпадает с периодом становления стоматологии. Научные открытия в различных областях физиологии, патологии, биохимии позволили начать основательное изучение патогенеза и терапии стоматологических заболеваний, в результате чего научный язык стоматологии значительно пополняется новой лексикой, главным образом, на основе греческих и латинских словообразовательных

элементов. Например: *periostose* (1812 г.) — периостоз (лат. *periostosis*, от греч. *peri* — вокруг + греч. *osteon* — кость + греч. суф. *-osis*, обозначающий заболевания невоспалительного характера); *périostite* (1842 г.) — периостит (лат. *periostitis*, от греч. *peri* + *osteon* + греч. *-itis*, обозначающий названия заболеваний воспалительного характера); *stomatorrhagie* (1843 г.) — стоматоррагия (лат. *stomatorrhagia*, от греч. *stoma*, *stomatos* — рот + греч. *rrhagia* — кровотечение из какого-либо органа) и многие другие [6].

IV. Современный период (XX – начало XXI вв.) — это этап окончательного формирования, систематизации и функционирования французской стоматологической лексики. Под современной стоматологической терминологией мы понимаем всю специальную лексику, используемую в настоящий период, в том числе созданную на начальном этапе и в период ее становления.

Обобщение процесса развития научных знаний мирового и французского зубоврачевания и анализ энциклопедических словарей показатели, что наука о болезнях полости рта, зародившись в глубокой древности, длительное время не имела собственного статуса. До конца XVII – начала XVIII века французское зубоврачевание развивалось на фоне общей медицины. Выделение зубоврачевания в отдельную отрасль (XVIII в.), появление новых дисциплин, совершенствование и изобретение инструментария и оборудования дали импульс к оформлению отрасли и науки более высокого уровня — стоматологии (XIX в.).

Основными источниками становления и развития терминов стоматологии как науки были и остаются древнегреческий и латинский языки, которые в течение многих веков служили средством хранения информации, обмена информацией и общения между медиками.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арnaudов, Г. Д. Медицинская терминология: на пяти языках / Г. Д. Арnaudов. – София : Медицина и физкультура, 1979. – 943 с.
2. Коварский, М. О. Краткая история зубоврачевания / М. О. Коварский. – М. : Изд-во Наркомздрава РСФСР, 1928. – 115 с.
3. Нагайчук, В. Т. Основные этапы становления французской хирургической терминологии / В. Т. Нагайчук // Вопросы терминологии и лингвистической статистики : межвуз. тем. сб. / В. В. Гуськова (отв. ред.) [и др.]. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1976. – С. 96–104.
4. Рыжкина, З. Л. Особенности древнегреческой стоматологической лексики (на примере некоторых трактатов «Гиппократова корпуса») / З. Л. Рыжкина // Всесоюзная научная конференция по проблемам упорядочения и стандартизации медицинской терминологии : тез. докл. / Акад. мед. наук СССР. – М., 1989. – С. 234–235.
5. Синица, В. Г. Медицинская терминология Марцелла Эмпирика — новый этап в развитии римской медицины / В. Г. Синица // Іноземна філологія : респ. міжвід. наук. зб. ; Львів. ун-т. – Львів, 1982. – Вып. 65. – С. 51–56.
6. Dubois, J. Dictionnaire étymologique et historique du français / J. Dubois, H. Mitterand, A. Dauzat. – Paris : Larousse, 2007. – 893 p.
7. Dubois, J. Larousse de la langue française: lexis / J. Dubois. – Paris : Larousse, 1979. – 2109 p.